



# MINISTERO DELLA SALUTE

## DICHIARAZIONE MARITTIMA DI SANITÀ

che deve essere esibita dai Capitani delle navi provenienti dai porti esteri

### (Maritime Declaration of Health)

(to be rendered by the Masters of ships arriving from ports outside the territory)

### (Déclaration Maritime de Santé)

(a présenter par les Capitaines des navires en provenance des ports situés en dehors du territoire)

Porto di (Port of — Port de) .....

Data (Date) .....

Nome della nave (Name of ship — Nom du navire) .....

Proveniente da (From — Venant de) .....

Diretta a (To — Allant à) .....

Nazionalità (Nationality — Nationalité) .....

Nome del Capitano (Master's name — Nom du Capitaine) .....

Stazza netta (Net registered tonnage — Tonnage net) .....

Derattizzazione o esenzione dalla derattizzazione (Deratting or deratting exemption — Dératisation ou exemption de la dératisation) .....

Certificato (Certificate — Certificat) .....

In data (Dated — En date du) .....

Rilasciato (Issued at — Délivré à) .....

Numero dei passeggeri (Number of passengers — Nombre des passagers) .....

Cabina (Cabin — Cabine) .....

Ponte (Deck — Pont) .....

Numero dei membri dell'equipaggio (Number of crew — Nombre des membres de l'équipage) .....

Elenco degli scali dopo l'inizio del viaggio con le rispettive date di partenza (List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure — Liste des escales depuis le début du voyage avec dates de départ) .....

# QUESTIONARIO DI SANITÀ

(Health Questions)

(Questionnaire de Santé)

1. — Si è verificato a bordo durante il viaggio (\*) un caso (o un caso sospetto) di peste, colera, febbre gialla, tifo esentematico, vaiuolo o febbre ricorrente? Dare i dettagli nell'allegato. Rispondere SI o No  
(Answer Yes or No)  
(Répondre par Oui ou Non)
- (Has there been on board during the voyage (\*) any case or suspected case, of plague, cholera, yellow fever, typhus fever, smallpox or relapsing fever? Give particulars in the Schedule).*
- (Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage (\*) un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune, de variole, de typhus ou de fièvre récurrente? Donner les détails dans le tableau).*
2. — Si è verificato o si è avuto il sospetto di un caso di peste murina a bordo durante il viaggio (\*), o si è rivelata una mortalità insolita di topi? Rispondere SI o No  
(Answer Yes or No)  
(Répondre par Oui ou Non)
- (Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage (\*), or has there been an abnormal mortality among them?).*
- (Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste, parmi les rats ou les souris à bord, en cours de voyage (\*) ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle anormale?).*
3. — Si sono verificati decessi a bordo durante il viaggio (\*) dovuti a cause diverse da infortunio? Dare i dettagli nell'allegato. Rispondere SI o No  
(Answer Yes or No)  
(Répondre par Oui ou Non)
- (Has any person died on board during the voyage (\*) otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule).*
- (Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage (\*), autrement que par accident. Donner les détails dans le tableau).*
4. — Vi sono a bordo o vi sono stati durante il viaggio (\*) casi di malattie che si suppone essere di natura infettiva? Dare i dettagli nell'allegato. Rispondere SI o No  
(Answer Yes or No)  
(Répondre par Oui ou Non)
- (Is there on board or has there been during the voyage (\*) any case of illness which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule).*
- (Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage (\*) des cas de maladie que vous soupconnez être de caractère contagieux? Donnez les détails dans le tableau).*
5. — Vi sono attualmente ammalati a bordo? Dare i dettagli nell'allegato. Rispondere SI o No  
(Answer Yes or No)  
(Répondre par Oui ou Non)
- (Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule).*
- (Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau).*

NOTA. — In mancanza del medico, il Capitano deve prendere in considerazione i seguenti sintomi che devono far sospettare l'esistenza di una malattia infettiva: febbre accompagnata da prostrazione o persistente per molti giorni, o con tumefazione di ghiandole; tutte le irritazioni della pelle o eruzioni cutanee con o senza febbre; tutte le diarree con sintomi di collasso; ittero accompagnato da febbre.

(NOTE. — In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea, with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever).

(REMARQUE. — En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie de caractère contagieux: fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement ca-

6. — È a conoscenza di qualsiasi altra circostanza che, a bordo, possa favorire l'insorgenza di una infezione o la diffusione di una malattia infettiva?

Rispondere Sì o No  
(Answer Yes or No)  
(Répondre par Oui ou Non)

(Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease?).

(Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser la contagion ou la propagation d'une maladie?)

Dichiaro che i dati e le risposte date con la presente Dichiarazione di Sanità (compreso l'allegato), sono, per quanto io sappia ed ho ragione di credere, esatti e conformi alla verità.

(I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief).

(Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente Déclaration de Santé (y compris le tableau) sont, autant que je sache et sois fondé à croire, exacts et conformes à la vérité).

Data (Date) .....

Controfirma (Countersigned — Contresigné)  
Medico di bordo (Ship's Surgeon — Médecin du bord)

Firma (Signed — Signé)  
Capitano (Master — Capitaine)

(\* Se si è verificato prima di quattro settimane dopo l'inizio del viaggio è sufficiente dare i dati delle ultime quattro settimane.

(If more than 4 weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last 4 weeks).

(S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les quatre dernières

**ALLEGATO ALLA DICHIARAZIONE**  
**(Schedule to the declaration)**  
**(Tableau Annexé à la Déclaration)**

**PARTICOLARI SU CIASCUN CASO DI MALATTIA O DI DECESSO AVVENUTO A BORDO (\*)**

*(Particulars of every case of illness or death occurring on board)*  
*(Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenus à bord)*

Nome (Name) (Nom)	Classe o funzione a bordo (Class or rating) (Classe ou fonction à bord)	Età (Age) (Age)	Sesso (Sex) (Sexe)	Nazionalità (Nationality) (Nationalité)	Porto di imbarco (Port of embarkation) (Port d'em- barquement)	Data di imbarco (Date of embarkation) (Date d'em- barquement)	Natura della malattia (Nature of illness) (Nature de la maladie)	Data dell'inizio della malattia (Date of its onset) (Date du début de la maladie)	Esito della malattia (1) (Results of illness) (Résultats de la maladie)	Seguito del caso (2) (Disposal of case) (Suite donnée)

**(\*) Dovranno essere inclusi nel prospetto tutti i casi di malattia infettiva o sospetta, verificatisi durante il viaggio o in atto a bordo, nonché i casi di malattia di altra natura in atto a bordo.**

(1) Indicare se l'ammalato è guarito, se è ancora ammalato o se è deceduto.

*(State whether recovered; still ill; died).*

*(Indiquer si le malade est guéri, s'il est encore malade ou s'il est décédé).*

(2) Indicare se l'ammalato è ancora a bordo, se è stato sbarcato (dire il nome del porto) o se il cadavere è stato sepolto in mare.

*(State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea).*

*(Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port) ou si son corps a été immergé).*